日仏翻訳交流の 過去・現在・未来

2014 **4.19** ±

【司会】 セシル・坂井 (パリ第7大学)

9:45 開会の辞

塩川徹也 (東京大学名誉教授、学士院会員)

1. 午前の部 《古典文学の翻訳》

10:00 宮下志朗 (放送大学)

「翻訳者の使命:古典の継承のために」

アンヌ・バイヤール・坂井 (イナルコ、立教大学招聘研究員) 「いま日本文学を流布させる」

11:00 休憩

11:15 秋山伸子 (青山学院大学) 「モリエールを翻訳する」

> ダニエル・ストリューヴ (パリ第7大学) 「源氏物語を仏訳する」

12:15 討論

発表者全員

コメンテータ: 荻野アンナ (作家、慶応大学) ラキス・プロギディス (季刊国際文芸誌『ラトリエ・デュ・ロマン』編集長) 篠田勝英 (白百合女子大学)

12:45 昼食

2. 午後の部 《近現代文学の翻訳》

14:00 西永良成 (東京外国語大学名誉教授) 「今なぜ『レ・ミゼラブル』を翻訳するのか」

> ディディエ・シッシュ (甲南大学) 「自由の行使としての翻訳」

15:00 休憩

15:15 吉川一義 (京都大学名誉教授)

「プルーストをいかに日本語に訳すか」

パトリック・オノレ (翻訳家) 「新しいテクスト、新たな翻訳の実践」

16:15 討論

発表者全員

コメンテータ:津島祐子 (作家)

エストレリータ・ワッセルマン (東京大学)

小野正嗣 (作家、立教大学)

2014 4.20 日

【司会】 澤田直 (立教大学)

1. 午前の部 《思想・人文科学の翻訳 日仏間で確立すべき対話に関する考察》

9:30 湯浅博雄 (東京大学名誉教授)

「翻訳の問い:ランボーを中心に」

エマニュエル・ロズラン (ィナルコ) 「日本の人文社会科学を仏訳する:誰のため、何のために?」

10:30 休憩

10:45 塚本昌則 (東京大学)

「〈精神〉について:ヴァレリーの翻訳を中心に」

ミカエル・リュケン (イナルコ) 「発見と創造としての翻訳:中井正一の作品をめぐって」

11:45 討論

発表者全員

コメンテータ: セシル・坂井 (パリ第7大学) 西谷修 (立教大学)、ニコラ・モラール (ジュネーヴ大学、日仏会館)

12:15 昼食

2. 午後の部 《歴史・社会科学の翻訳 日仏間の非対称的関係についての問題提起》

13:30 三浦信孝 (中央大学)

「社会科学の翻訳における〈翻訳は裏切り〉: ルソー/兆民/カント」

ピエール・スイリ (ジュネーヴ大学) 「日本の日本史学者の仏訳に関する考察」

菅野賢治 (東京理科大学)

「訳すことは〈原住民性〉を裏切ることである:

翻訳の植民地主義的様相」

コリーヌ・カンタン (翻訳家、フランス著作事務所) 「翻訳、日仏のより良き対話のために」

15:30 休憩

16:00 渡名喜庸哲(慶應大学)

「現代フランス政治哲学の翻訳:フクシマを論じるいくつかの視点」

アルノ・ナンタ(フランス国立科学研究センター、日仏会館) 「天皇への殉死者の翻訳の背景 高橋哲哉『靖国問題』: 日本並びに東アジアに対するフランスの視点と無理解」

17:00 討論

発表者全員

コメンテータ:福井憲彦 (学習院大学)、勝俣誠 (明治学院大学)、 真島一郎 (東京外国語大学)

18:00 閉会の辞

クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所所長)

Traductions France / Japon

histoire, actualité, perspectives

Colloque international à l'occasion du 90° anniversaire de la Maison franco-japonaise (avec traduction simultanée)

Sam. 19 avril 2014

Modératrice : Cécile SAKAI (université Paris Diderot)

9 h 45 Allocution d'ouverture SHIOKAWA Tetsuya (université

SHIOKAWA Tetsuya (université de Tokyo, membre de l'Académie du Japon)

I. Construire un patrimoine littéraire mondial

10 h MIYASHITA Shirô (université Hôsô)

Mission du traducteur : pour relayer les classiques

Anne BAYARD-SAKAI (INALCO)

Faire circuler la littérature japonaise aujourd'hui

II h Pause

11 h 15 AKIYAMA Nobuko (université Aoyama gakuin)

Traduire Molière

Daniel STRUVE (université Paris Diderot) Traduire en français le *Roman de Genji*

12 h 15 **Table ronde** avec les contributeurs et :

OGINO Anna (écrivaine, université Keiô),

Lakis PROGUIDIS (rédacteur en chef de la revue culturelle

internationale L'Atelier du Roman),

SHINODA Katsuhide (université Shirayuri).

12 h 45 Pause déjeuner

II. Traduire la littérature moderne et contemporaine : nouvelles perspectives

14 h NISHINAGA Yoshinari (université des langues étrangères de Tokyo) Pourquoi traduire Les Misérables aujourd'hui ?

Didier CHICHE (université Kônan)
Traduction comme exercice d'une liberté

15 h Pause

15 h 15 YOSHIKAWA Kazuyoshi (université de Kyoto) Comment traduire Proust en japonais ?

> Patrick HONNORÉ (traducteur) Nouveaux textes, nouvelles pratiques de traduction

TSUSHIMA Yûko (écrivaine), Estrellita WASSERMAN (université de Tokyo), ONO Masatsugu (écrivain, université Rikkyô).

Dim. 20 avril 2014

Modérateur : SAWADA Nao (université Rikkyô)

I. Traduire les sciences humaines : réflexions sur un dialogue à construire

9 h 30 YUASA Hiroo (université de Tokyo)

Ce que la traduction interroge : autour de Rimbaud

Emmanuel LOZERAND (INALCO)

Traduire les sciences humaines et sociales japonaises en français. Pour qui ? Pourquoi ?

10 h 30 Pause

10 h 45 TSUKAMOTO Masanori (université de Tokyo)

Valéry revisité

Michael LUCKEN (INALCO)

La traduction comme découverte et création : autour des œuvres de Nakai Masakazu

II h 45 **Table ronde** avec les contributeurs et :

Cécile SAKAI (université Paris Diderot), NISHITANI Osamu (université Rikkyô), Nicolas MOLLARD (université de Genève, MFJ).

12 h 15 Pause déjeuner

II. Traduire les sciences sociales : questionnements sur une relation asymétrique

13 h 30 MIURA Nobutaka (université Chûô)

Problèmes de « *traduttore*, *traditore* » dans la traduction en sciences sociales : Rousseau, Chômin, Kant

Pierre SOUYRI (université de Genève) Quelques réflexions sur la traduction des historiens japonais du Japon en français

KANNO Kenji (université Tokyo rika) Traduire, c'est trahir l'« indigénat » : l'aspect colonialiste de la traduction

Corinne QUENTIN (Bureau des copyrights français, traductrice) La traduction, pour un meilleur dialogue entre Japon et France

15 h 30 Pause

16 h TONAKI Yôtetsu (université Keiô)

Traduire la philosophie politique contemporaine : quelques regards sur Fukushima

Arnaud NANTA (CNRS, MFJ)

En arrière-plan de la traduction des Morts pour l'empereur. La question du Yasukuni de Takahashi Tetsuya : regards français sur le Japon moderne et contemporain, et incompréhension vis-à-vis de l'Asie orientale

17 h **Table ronde** avec les contributeurs et :

FUKUI Norihiko (université Gakushûin), KATSUMATA Makoto (université Meiji gakuin), MAJIMA Ichirô (université des langues étrangères de Tokyo).

18 h Conclusions : Christophe MARQUET (directeur du Bureau français de la Maison franco-japonaise)